

АТРИБУТИВНЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ С АБСТРАКТНЫМИ ИМЕНАМИ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫМИ В БЕЛОРУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ: ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА

Атрибутивные словосочетания («синтагма, состоящая из определения и определяемого слова») имеют особую значимость в системе языка. Они не только описывают свойства, качества и признаки, присущие тому или иному предмету, но и устанавливают, по каким параметрам выделяются вещи из класса им подобных. Атрибутивные словосочетания встречаются в научно-технических и общественно-политических текстах. В художественных они помогают разнообразить текст и лучше передать настроение автора, способствуют дифференциации классов предметов и их оценке, используются не только для выражения мысли, но и для передачи отношения к высказываемому. Вышеперечисленное указывает на актуальность изучения атрибутивных словосочетаний на современном этапе развития языкознания.

Так, в данной статье рассматриваются классификации атрибутивных конструкций, расположение и свойства их компонентов, а также особенности перевода данных словосочетаний с английского на белорусский язык. Ключевым компонентом послужило абстрактное имя существительное *свобода*, а также имена существительные, входящие в данное лексико-семантическое поле. Словосочетания были выявлены методом сплошной выборки из корпусов белорусских (Беларускі N-корпус) и английских (British National Corpus) художественных текстов. Было определено лексико-семантическое поле «Свобода». В данной статье рассматриваются словосочетания со следующими его компонентами: *свабода, воля и незалежнасць*.

Абстрактное имя заключает в себе невидимый мир. Именно через сочетаемость абстрактные имена существительные отражают стоящую за ними сущность и как активный субъект действия чаще всего в процессе олицетворения, и как объект воздействия в акте овеществления. В свою очередь, свобода является одной из глубоких проблем, занимающих значительное место в философии экзистенциализма. Она подробно представлена в работах И. Канта, Г. Гегеля, Ж. Сартра и др. философов. Однако данное понятие практически не описывалось в лингвистической литературе. Лингвистический анализ данного концепта может представлять ценность.

Для качественного перевода атрибутивных словосочетаний необходимо четко знать их типы и способы передачи с одного языка на другой, учитывая широкие семантические связи между компонентами внутри группы. Выделяют следующие типы атрибутивных конструкций: 1) атрибутивные

конструкции с адъективным атрибутом: *emotional freedom, надманная свобода, доўгачаканая свабода*; 2) атрибутивные конструкции с глагольным атрибутом: *freedom to choose, freedom to roam, freedom to work*; 3) атрибутивные конструкции с субстантивным атрибутом: *food freedom, mother's freedom*; 4) атрибутивные конструкции с внутренней предикацией.

Лингвисты, занимающиеся переводом английских атрибутивных словосочетаний, утверждают, что наиболее интересными, однако трудными для перевода с английского на белорусский язык, являются субстантивные атрибутивные словосочетания и атрибутивные конструкции с внутренней предикацией, так как они не свойственны для белорусского языка. В свою очередь, в белорусском языке наиболее употребляемой для выражения атрибутивных отношений является модель «прилагательное + существительное». Рассмотрим некоторые из вышеперечисленных типов атрибутивных словосочетаний, выявленных в ходе исследования.

I. Атрибутивная группа с субстантивным атрибутом

Данная группа является наиболее распространенной. Выделяют следующие разновидности таких сочетаний в английском языке:

- существительное + существительное: *food freedom*;
- существительное в притяжательном падеже + существительное в общем падеже: *Denmark's freedom, mother's freedom, child's independence*;
- отсубстантивное прилагательное + существительное: *future freedom, Irish freedom, American independence, Irish independence*;
- существительное + предлог + существительное: *freedom of assembly, freedom of action, freedom of movement, freedom of love, freedom of thought*.

В речи данные структуры могут быть распространены при помощи имени прилагательного, числительного, наречия, местоимения, причастия: *a very confined freedom, triumphant secret freedom, my lovely freedom*. Таким образом, можно заметить, что в речи субстантивные атрибутивные словосочетания могут функционировать в двух вариациях: распространенных и базовых.

В случае, когда словосочетание в английском языке состоит из двух имен существительных, первое всегда идентифицируется как определение, а второе – как определяемое. При комбинации нескольких имен существительных последнее всегда является определяемым (например, *new freedom* 'новая свобода'. *Freedom* какая? *new*).

Распространенные субстантивные атрибутивные словосочетания представляют еще большую сложность с точки зрения перевода. Помимо собственных смысловых связей с определяемым существительным, в таких сочетаниях существуют и свои собственные смысловые связи между отдельными определениями. Так, в словосочетании *triumphant secret freedom* слово *secret* выступает в роли определения к слову *freedom*. Прежде всего семантически связанными оказываются данные составляющие, а компонент *triumphant* выступает уже как определение к словосочетанию *secret freedom*. Поэтому данная атрибутивная конструкция будет переводиться как торже-

ствующая тайная свобода. Таким образом, можно заметить, что на перевод данных конструкций влияют семантические отношения между их элементами.

Перевод атрибутивных групп с субстантивным атрибутом на белорусский язык требует тщательного исследования. Выделяют следующие закономерности при их переводе: 1) прилагательным с существительным: *secret freedom* 'тайная свобода', *future freedom* 'будущая свобода'; 2) существительным в родительном падеже: *press freedom* 'свобода друкі', *broadcasting freedom* 'свобода вяшчання', *Denmark's freedom* 'свобода Даніі'; 3) переводом одного из членов атрибутивного словосочетания при помощи группы слов: *food freedom* 'свобода ў пытаннях харчавання'.

II. Атрибутивная группа с адъективным атрибутом

Данные словосочетания могут быть переведены на белорусский язык двумя основными способами: 1) словосочетанием с предлогом: *hard-won independence* 'з цяжкасцю здабытая незалежнасць'; 2) словосочетанием с прилагательным: *certain freedom* 'пэўная свобода', *limitless freedom* 'бязмежная свобода'.

Таким образом, атрибутивные конструкции являются наиболее распространенными в английском языке, однако представляют серьезную трудность при переводе. Для правильного перевода данных сочетаний существует следующий алгоритм: 1) определить границы атрибутивной конструкции; 2) перевести определяемое существительное; 3) проанализировать смысловые связи между членами словосочетания и разбить их на смысловые группы; 4) перевести словосочетание, начиная с определяемого слова, и затем переводить каждую смысловую группу справа налево. В белорусском языке наиболее употребляемой для выражения атрибутивных отношений является модель «прилагательное + существительное». Атрибутивные группы с адъективным атрибутом могут быть переведены на белорусский язык при помощи словосочетания с предлогом и с помощью словосочетания с прилагательным. Однако трудность для перевода с английского на белорусский язык представляют субстантивные атрибутивные словосочетания и атрибутивные конструкции с внутренней предикацией, так как они не свойственны для белорусского языка. Атрибутивные группы с субстантивным атрибутом имеют некоторые особенности в переводе и требуют подбора верного эквивалента в белорусском языке с учетом их синтаксических связей и норм переводящего языка.